

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
o nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
o nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
o nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
die hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,
o ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
dich lieb' ich immerdar.

Warum willst du andre fragen?

Warum willst du and're fragen,
Die's nicht meinen treu mit dir?
Glaube nicht, als was dir sagen
Diese beiden Augen hier!

Glaube nicht den fremden Leuten,
Glaube nicht dem eignen Wahn;
Nicht mein Tun auch sollst du deuten,
Sondern sieh die Augen an!

Schweigt die Lippe deinen Fragen,
Oder zeugt sie gegen mich?
Was auch meine Lippen sagen,
Sieh mein Aug', ich liebe dich!

Si amas por la belleza

Si amas por la belleza,
¡oh, no me ames!
Ama al sol:
¡él tiene cabellos dorados!

Si amas por la juventud,
¡oh, no me ames!
Ama a la primavera:
¡ella es joven año tras año!

Si amas por las riquezas,
¡oh, no me ames!
Ama a la sirena:
¡ella tiene muchas perlas brillantes!

Si amas por amor,
entonces, sí, ¡ámame!
Ámame siempre,
¡yo te amaré eternamente!

¿Por qué preguntar por otros?

¿Por qué preguntar por otros
que no te son fieles?
¡Cree únicamente lo que estos dos ojos
te dicen aquí!

No creas lo que dicen los extraños,
no creas tus propios engaños;
no debes tampoco interpretar mis actos,
¡mira en cambio a estos ojos!

¡Callan mis labios ante tus preguntas
o testifican contra mí?
Digan lo que digan mis labios,
mírame a los ojos: ¡te amo!

Edertasunagatik maitatzen baduzu

Edertasunagatik maitatzen baduzu,
O! Ez nazazu maitatu!
Maita ezazu eguzkia:
urre-koloreko adatsa du!

Gaztetasunagatik maitatzen baduzu,
O! Ez nazazu maitatu!
Maita ezazu udaberria:
bera beti da gaztea!

Aberastasunengatik maitatzen baduzu,
O! Ez nazazu maitatu!
Maita ezazu sirena:
perla distiratsuak ditu!

Maitasunagatik maitatzen baduzu,
orduan bai, maita nazazu!
Maita nazazu beti,
Nik betiko maitatuko zaitut!

Zergatik galdetu besteengatik?

Zergatik galdetu leialak ez zaizkizun
beste horiengatik?
Ene begiek hemen
esaten dizutena soilik sinetsi!

Ez sinetsi arrotzek esaten dutena,
ez sinetsi zeure buruari esandako engainuak;
ez interpretatu ere nik egindakoa:
begiratu, aitzitik, begi hauei!

Mutu ditut ezpainak zure galderen aurrean,
nire kontrako lekukotza ote dira?
Nire ezpainek edozer esanda ere,
begira nazazu begietara: maite zaitut!

Sie liebten sich beide

Sie liebten sich beide, doch keiner
Wollt' es dem andern gestehn;
Sie sahen sich an so feindlich,
Und wollten vor Liebe vergehn.

Sie trennten sich endlich und sah'n sich
Nur noch zuweilen im Traum;
Sie waren längst gestorben
Und wussten es selber kaum.

Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh,
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Se amaban

Se amaban, pero ninguno
quería decírselo al otro;
se miraban con tanta hostilidad,
pero deseaban morir de amor.

Finalmente se separaron y se veían
sólo muy raras veces en sueños;
llevaban ya mucho tiempo muertos
y apenas lo sabían ellos mismos.

Lorelei

No sé qué significa
que me sienta tan triste;
hay un cuento de los viejos tiempos
que no me puedo quitar de la cabeza.

El aire es fresco y está oscureciendo,
y el Rin avanza silenciosamente;
brilla la cima de la montaña
con el sol del atardecer.

La más hermosa doncella está sentada
ahí arriba con su prodigiosa belleza,
centellean sus joyas doradas,
está peinándose su cabello dorado.

Lo peina con un peine dorado
al tiempo que canta una canción;
tiene una melodía poderosa
y sobrecogedora.

Atrapa al barquero en su pequeño bote
con un dolor desgarrador,
él no ve los riscos rocosos,
pues mira únicamente hacia lo alto.

Elkar maite zuten

Elkar maite zuten, baina
ez zioten elkarri esan nahi;
etsaitasunez begiratzen zioten elkarri,
baina maitasunez hiltzeko irrikatsu zeuden.

Azkenik aldendu ziren eta oso gutxitan
ikusten zuten elkar, ametsetan;
Aspaldidanik zeuden hilda
eta haiek ere ez ziren ia ohartzen.

Lorelei

Ez dakit zer esan nahi ote duen
ni hain triste egoteak;
bada burutik kendu ezin dudan
aspaldiko kondaira bat.

Hozkirria dago eta iluntzen ari du,
isilik doa aurrera Rhin ibaia;
distiratsu agertzen da mendiaren gailurra
arratseko eguzkitan.

Han goian eserita dago dontzeila politena,
hain da miresgarriki ederra,
bere urrezko bitxiak dir-dir,
urre-koloreko adatsa orrazten ari da.

Urrezko orraziaz orrazten du
abesti bat kantatzearekin batera;
doinu indartsu eta
hunkigarria du.

Harrapatu du txaluparia bere ontzi txikian
oinaze bihotz-erdiragarritz,
ez ditu ikusten haitzak eta arroakak,
zerura baino ez baitu begiratzen.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Die gute Nacht, die ich dir sage

Die gute Nacht, die ich dir sage,
Freund, hörst du;
Ein Engel, der die Botschaft trage
Geht ab und zu.

Er bringt sie dir, und hat mir wieder
Den Gruß gebracht:
Dir sagen auch des Freundes Lieder
Jetzt gute Nacht.

Die stille Lotosblume

Die stille Lotusblume
Steigt aus dem blauen See,
Die Blätter flimmern und blitzen,
Der Kelch ist weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel
All' seinen gold'nen Schein,
Gießt alle seine Strahlen
In ihren Schoß hinein.

Im Wasser um die Blume
Kreiset ein weißer Schwan,
Er singt so süß, so leise,
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise
Und will im Singen vergehn.
O Blume, weiße Blume,
Kannst du das Lied verstehn?

Creo que al final las olas se tragan
al barquero y a su barca;
y ha sido Lorelei quien lo ha hecho
con su canto.

Las buenas noches que te doy

Escucha, amigo mío,
las buenas noches que te doy;
un ángel, que porta el mensaje,
revolotea de acá para allá.

Te las lleva y me ha traído
el saludo de vuelta hasta mí:
las canciones de un amigo te dicen
también ahora "buenas noches".

La silenciosa flor de loto

La silenciosa flor de loto
asciende desde el lago azul,
sus hojas centellean y destellan,
su cáliz es blanco como la nieve.

La luna derrama entonces desde el cielo,
todo su resplandor dorado,
derrama todos sus rayos
en el interior de su seno.

En el agua, alrededor de la flor,
nada en círculo un cisne blanco,
canta muy dulce y suavemente
y contempla la flor.

Canta muy dulce y suavemente
y quiere morir mientras canta.
Oh, flor, blanca flor,
¿puedes comprender la canción?

Uste dut azkenean olatuek irentsi dituztela
txaluparia eta ontzia;
Loreleik eragin du
haren kantuz.

Gau on dizula

Entzun, lagun,
gau on dizula;
hara-hona dabil hegaka
mezua daraman aingeru bat.

Zuri eraman eta bueltan ekarri dit
niri agurra:
lagun baten abestiek ere esaten dizute
orain "gau on".

Loto lore isila

Loto lore isila
aintzira urdinean goratzen da,
bere hostoak distira batean daude;
bere kaliza elurra bezain zuria da.

Ilargia zerutik isurtzen da orduan,
bere urre-koloreko dirdira handiak
haren baitara isurtzen ditu
izpi guztiak.

Uretan, lorearen inguruan,
zisne zuri bat biribilean igerian,
kantu ezti eta leunarekin
loreari begira.

Kantu ezti eta leuna du
eta abesten ari dela hil nahi du.
O, lore, lore zuri horrek,
ulertzen al duzu abestia?

Liebeszauber

Die Liebe saß als Nachtigall
Im Rosenbusch und sang;
Es flog der wunderschöne Schall
Den grünen Wald entlang.

Und wie er klang, - da stieg im Kreis
Aus tausend Kelchen Duft,
Und alle Wipfel rauschten leis',
Und leiser ging die Luft;

Die Bäche schwiegen, die noch kaum
Geplätschert von den Höhn,
Die Rehle standen wie im Traum
Und lauschten dem Getöse.

Und hell und immer heller floß
Der Sonne Glanz herein,
Um Blumen, Wald und Schlucht ergoß
Sich goldig roter Schein.

Ich aber zog den Wald entlang
Und hörte auch den Schall.
Ach! was seit jener Stund' ich sang,
War nur sein Widerhall.

Magia amorosa

El amor, como un ruiseñor,
se posó en un rosál y cantó;
el maravilloso sonido flotó
por todo el verde bosque.

Y mientras sonaba se elevó una fragancia
de un millar de cálices,
y todas las copas de los árboles susurraron suavemente
y la brisa se agitó aún con más suavidad.

Callaron los arroyos, que apenas
habían barbotado desde las alturas,
los cervatillos estaban como en un sueño,
y escucharon su sonido.

Luminoso y cada vez más luminoso
brillaba el sol todo alrededor,
derramando su rojo fulgor
sobre flores, bosque y quebrada.

Pero yo seguí mi camino
y oí también aquel sonido.
¡Ay! Todo lo que he cantado desde entonces
era simplemente su eco.

Maitasun magia

Maitasuna, urretxindorraren lege,
arrosondoan pausatu eta kantuan hasi zen;
baso berde osoan zehar hedatu zen
soinu liluragarri hura.

Eta hedatu ahala milaka kalizen
lurrina altxatu zen,
eta adaburu guztiek ez tiro xuxurlatu zuten
eta haize leuna are leunago astindu zen.

Isildu ziren errekek, garaieretatik
zezelka etorri berritan,
oreinkumeak ametsetan bezala zeuden,
eta haren soinua entzun zuten.

Argitsu eta gero eta argitsuago
egiten zuen distira eguzkiak inguruetan,
haren dirdira gorriarekin
loreak, basoa eta aldapak estaliz.

Nik nire bideari jarraitu nion, ordea,
eta soinua hura ere entzun nuen.
Ai! Harrezkero abestu dudana guztia
haren oihartzuna besterik ez zen.

Der Soldat

Es geht bei gedämpfter Trommel Klang;
Wie weit noch die Stätte! der Weg wie lang!
O wär er zur Ruh und alles vorbei!
Ich glaub', es bricht mir das Herz entzwei!

El soldado

Avanza con el sordo sonido del tambor;
¡Qué lejos del lugar! ¡Cuán largo el camino!
¡Ojalá estuviera tranquilo y hubiera pasado todo!
¡Creo que se me va a romper el corazón!

Soldadua

Danborraren soinua isilarekin egiten du aurrera;
Hain dago urrun! Hain da luzea bidea!
Nahiago nuke lasai egon eta dena pasatu izana!
Uste dut bihotza erdiratuko zaidala!

Ich hab' in der Welt nur ihn geliebt,
Nur ihn, dem jetzt man den Tod doch gibt!
Bei klingendem Spiele wird paradiert;
Dazu bin auch ich kommandiert.

Nun schaut er auf zum letzten Mal
In Gottes Sonne freudigen Strahl;
Nun binden sie ihm die Augen zu -
Dir schenke Gott die ewige Ruh!

Es haben die Neun wohl angelegt;
Acht Kugeln haben vorbeigefegt.
Sie zitterten alle vor Jammer und Schmerz -
Ich aber, ich traf ihn mitten ins Herz.

Der Spielmann

Im Städtchen gibt es des Jubels viel,
Da halten sie Hochzeit mit Tanz und mit Spiel.
Dem Fröhlichen blinket der Wein so rot,
Die Braut nur gleicht dem getünchten Tod.

Ja tot für den, den nicht sie vergißt,
Der doch beim Fest nicht Bräutigam ist:
Da steht er inmitten der Gäste im Krug,
Und streichelt die Geige lustig genug.

Er streichelt die Geige, sein Haar ergraut,
Es schwingen die Saiten gellend und laut,
Er drückt sie ans Herz und achtet es nicht,
Ob auch sie in tausend Stücken zerbricht.

Es ist gar grausig, wenn einer so stirbt,
Wenn jung sein Herz um Freude noch wirbt.
Ich mag und will nicht länger es sehn!
Das möchte den Kopf mir schwindelnd verdrehn!

¡En el mundo sólo lo he querido a él,
sólo a él, al que ahora van a dar muerte!
Desfilan al son de la música;
también a mí me han ordenado tomar parte.

Ahora contempla él por última vez
los dichosos rayos del sol de Dios;
ya le vendan los ojos:
¡que Dios te conceda la paz eterna!

Los nueve apuntaron sus armas;
ocho de las balas salieron desviadas.
Todos temblaron de angustia y de dolor,
pero yo le alcancé en pleno corazón.

El músico

Reina el júbilo en la pequeña ciudad,
celebran la boda con bailes y con música.
Para él, feliz, el vino centellea tan rojo,
pero la novia semeja la blanquecina muerte.

Muerta está para quien ella no olvida;
él está en la fiesta, pero no es el novio:
está en medio de los invitados en la taberna,
y hace sonar alegremente su violín.

Hace sonar el violín, su pelo encanece,
vibran las cuerdas, penetrantes y fuertes,
lo aprieta a su pecho y no le preocupa
que pueda romperse en mil pedazos.

Es terrible cuando alguien muere así,
cuando su corazón joven aún anhela la dicha.
¡No puedo y no voy a seguir viéndolo!
¡Me mareo y me hace perder la cabeza!

Munduan bera baino ez dut maitatu,
bera baino ez, eta orain hil egingo dute!
Musikaren soinuak desfilatzen dute;
Niri ere eman didate parte hartzeko agindua.

Orain, azkenekoz ikusten ditu
Jainkoaren eguzki izpi dontsuak;
Estali dizkiote begiak:
Jainkoak eman diezaiola betiereko bakea!

Bederatziek destatu zituzten armak;
Baletatik zortzi desbideratu ziren.
Denek izan zituzten ezinegon eta min ikarak,
baina nik bete-betean asmatu nion bihotzean.

Musikaria

Poza da nagusi hiri txikian,
dantza eta musikaz ospatzen ari dira ezteiak.
Zorioneko senarrarentzat ardoa dir-dir dago,
emaztea, ordea, heriotza bezain zurbil dago.

Hilda dago berak ahazten ez duen harentzat;
festan dago hura, baina ez da senarra:
gonbidatuen artean dago tabernan,
bere biolinari soinu alaiak ateratzen.

Biolina jotzen du, ilea urdintzen zaio,
hariak dar-dar egiten dute, ozen,
bularrean estutzen du eta ez zaio axola
mila puskatan hausten bada.

Izugarria da norbait horrela hiltzea,
haren bihotz gazteak zorionaren irrika duela.
Ezin dut eta ez dut jarraituko hura ikusten!
Zorabiatu eta zoratu egiten nau!

Wer heißt euch mit Fingern zeigen auf mich?
O Gott - bewahr uns gnädiglich,
Daß keinen der Wahnsinn übermannt.
Bin selber ein armer Musikant.

Sängers Trost

Weint auch einst kein Liebchen
Tränen auf mein Grab,
Träufeln doch die Blumen
Milden Tau hinab;

Weilt an ihm kein Wanderer
Im Vorüberlauf,
Blickt auf seiner Reise
Doch der Mond darauf.

Denkt auf diesen Fluren
Bald kein Erdner mein,
Denkt doch mein die Aue
Und der stille Hain.

Blumen, Hain und Aue,
Stern und Mondenlicht,
Die ich sang, vergessen
Ihres Sängers nicht.

Der Einsiedler

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!
Wie steigst du von den Bergen sacht,
Die Lüfte alle schlafen,
Ein Schiffer nur noch, wandermüd',
Singt übers Meer sein Abendlied
Zu Gottes Lob im Hafen.

Die Jahre wie die Wolken gehn
Und lassen mich hier einsam stehn,
Die Welt hat mich vergessen,
Da tratst du wunderbar zu mir,

¿Quién sois que me señaláis con los dedos?
Oh, Dios, protégenos con tu misericordia,
que nadie sea víctima de la locura.
Yo no soy más que un pobre músico.

Consuelo del cantor

Aunque ninguna amada vierta un día
una lágrima sobre mi tumba,
las flores sí que dejarán caer
suaves gotas de rocío;

si ningún caminante se detiene
delante de ella,
durante su recorrido
será observada por la luna.

Si pronto en estos campos
ningún ser humano piensa en mí,
sí que lo harán los prados
y el bosque silencioso.

Flores, bosques y prados,
las estrellas y el brillo de la luna,
a los que yo canto, no olvidan
a su cantor.

El eremita

¡Ven, consuelo del mundo, noche silenciosa!
Qué sigilosamente asciendes desde las montañas,
duermen todos los vientos,
tan solo un marinero, cansado de viajar,
canta en el puerto sobre el agua
su canción vespertina de alabanza a Dios.

Los años pasan, como las nubes,
y me dejan aquí, solo,
el mundo me ha olvidado,
entonces, maravillosamente, te acercaste a mí,

Nortzuk zarete ni hatzaz seinalatzeko?
O, Jainkoa, babes gaitzazu zure errukiaz,
ez dadila inor izan erokeriaren biktima.
Musikari xume bat baino ez naiz eta.

Kantariaren kontsolamendua

Nire hilobian malkorik isuriko duen
maiterik egongo ez bada ere,
loreek bai isuriko dituztela
ihintz tanta leunak;

haren aurrean inolako ibiltaririk
geratzen ez bada,
ilargiak egingo dio so
bere ibilbidean zehar.

Mendi hauetan laster inolako gizakirik
nigan pentsatzen ez badu,
larreak eta baso isila
oroituko dira nitaz.

Lore, baso eta larreei,
izarrei eta ilargiaren distirari
abesten diet; haiek ez dute ahazten
euren kantaria.

Eremita

Zatoz, munduaren kontsolamendu, gau isila!
Isilean igotzen baitzara mendien artetik,
lo dira haize guztiak,
marinel batek soilik, bidaiatzeaz nekatuta,
abesten du portuko uretan
Jainkoa gorestekoa arratsaldeko kanta.

Badoaz urteak, lainoak bezala,
eta hemen uzten naute, bakarrik,
munduak ahaztu egin nau,
orduan, miragarriki, nigana hurbildu zinen,

Wenn ich beim Waldesrauschen hier
Gedankenvoll gesessen.

O Trost der Welt, du stille Nacht!
Der Tag hat mich so müd' gemacht,
Das weite Meer schon dunkelt,
Laß ausruhn mich von Lust und Not,
Bis daß das ew'ge Morgenrot
Den stillen Wald durchfunkelt.

Zigeunerliedchen

Jeden Morgen, in der Frühe,
Wenn mich weckt das Tageslicht,
Mit dem Wasser meiner Augen
Wasch' ich dann mein Angesicht.

Wo die Berge hoch sich türmen
An dem Saum des Himmels dort,
Aus dem Haus, dem schönen Garten,
Trugen sie bei Nacht mich fort.

Jeden Morgen, in der Frühe,
Wenn mich weckt das Tageslicht,
Mit dem Wasser meiner Augen
Wasch' ich dann mein Angesicht.

Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.
Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

mientras yo estaba aquí sentado,
abstraído junto a los murmullos del bosque.

¡Oh, consuelo del mundo, noche silenciosa!
El día me ha cansado tanto,
el vasto mar ya se oscurece,
déjame descansar de dichas y pesares
hasta que la aurora eterna
brille por el silencioso bosque.

Cancioncita zíngara

Todas las mañanas, al alba,
cuando me despierta la luz del día,
me lavo la cara
con el agua de mis ojos.

Donde las montañas se apilan en lo alto,
allí en la linde del cielo,
allí, desde mi casa y el precioso jardín,
me sacaron a rastras de noche.

Todas las mañanas, al alba,
cuando me despierta la luz del día,
me lavo la cara
con el agua de mis ojos.

En el maravilloso mes de mayo

En el maravilloso mes de mayo,
cuando brotaban todos los capullos,
entonces en mi corazón
irrumpió el amor.

En el maravilloso mes de mayo,
cuando cantaban todos los pájaros,
entonces le confesé a ella
mis anhelos y mis deseos.

ni hemen eserita nengoela,
basoko murmurio ondoan nire baitan bilduta.

O, munduaren kontsolamendu, gau isila!
Akituta utzi nau egunak,
Itsaso zabala ilun dago jada,
utzi zorion eta atsekabeetatik atseden hartzen
betiereko egunsentiak
baso isilean distira egiten duen arte.

Buhameen abestitxoa

Goizero, egunsentian,
eguneko argiak esnatzen nauenean,
aurpegia garbitzen dut
nire begietako uraz.

Mendiak metatzen diren garaieretan,
han, zeruaren muga,
han, nire etxetik eta lorategi ederretik,
arrastaka atera ninduten gauean.

Goizero, egunsentian,
eguneko argiak esnatzen nauenean,
aurpegia garbitzen dut
nire begietako uraz.

Maiatzeko hilabete zoragarrian

Maiatzeko hilabete zoragarrian,
lore-begi guztiak sortzen ari zirela,
orduan sartu zen ezustean
maitasuna nire bihotzean.

Maiatzeko hilabete zoragarrian,
txori guztiak kantatzen ari zirela,
orduan aitortu nizkion
nire nahi eta desirak.

Aus meinen Tränen sprießen

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.
Ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine.

Wenn ich in deine Augen seh'

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küße deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

De mis lágrimas brotan

De mis lágrimas brotan
muchas flores radiantes;
mis suspiros se tornan
un coro de ruiseñores.

Y si tú me amas, niña,
te regalaré todas las flores,
ante tu ventana sonará
la canción del ruiseñor.

La rosa, el lirio, el sol, la paloma

La rosa, el lirio, el sol, la paloma,
a todos amé un día en amorosa dicha.
Ya he dejado de amarlos, amo únicamente
a la pequeña, la delicada, la pura, la única;
ella, delicia de todo amor,
es rosa y es lirio y sol y paloma.
Amo únicamente
a la pequeña, la delicada, la pura, la única.

Cuando miro tus ojos

Cuando miro tus ojos
desaparecen toda mi pena y mi dolor;
pero cuando beso tu boca
me quedo completamente curado.

Cuando me apoyo sobre tu pecho
me invade como una dicha celestial;
pero cuando me dices: ¡te amo!,
entonces debo llorar amargamente.

Nire malkoetatik sortzen dira

Nire malkoetatik sortzen dira
hainbat lore zoragarri;
urretxindorren koru bihurtzen dira
ene hasperenak.

Eta zuk maitatzen banauzu, neska,
lore guztiak oparituko dizkizut,
eta zure leiho aurrean entzungo da
urretxindorraren abestia.

Arrosa, lilia, eguzkia, usoa

Arrosa, lilia, eguzkia, usoa,
denak maitatu nituen behin maitasun pozez.
Jada ez ditut maite, orain bera soilik dut maite
txikia, gozoa, aratza, paregabea;
bera, maitasun ororen gozamina,
arrosa da eta lilia eta eguzkia eta usoa.
Orain bera soilik dut maite
txikia, gozoa, aratza, paregabea.

Zure begiei begiratzen diedanean

Zure begiei begiratzen diedanean
desagertu egiten dira nire atsekabe eta minak;
baina ahoan musu ematen dizudanean
gutziz sendatzen naiz.

Zure bularraren gainean nagoenean
sekulako zorionak hartzen nau;
baina "maite zaitut!" esaten didazunean,
orduan, saminki egin behar dut negar.

Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

Im Rheim, im heiligen Strome

Im Rheim, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem großen Dome,
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldnem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hinein gestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht,
Das weiß ich längst.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht.
Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,

Quiero sumergir mi alma

Quiero sumergir mi alma
en el cáliz del lirio;
el lirio habrá de entonar
una canción de mi amada.

La canción se estremecerá y temblará
como el beso de su boca
que un día me dio
en una hora maravillosamente dulce.

En el Rin, en su bienaventurada corriente

En el Rin, en su bienaventurada corriente,
allí se refleja en sus olas
con su gran catedral
la gran y bienaventurada Colonia.

En la catedral se guarda una imagen
pintada en piel dorada;
en el páramo desolado de mi vida
supuso un amable resplandor.

Flores y ángeles flotan
alrededor de nuestra amada Virgen;
los ojos, los labios, las mejillas
idénticos son a los de mi amada.

No te guardo rencor

¡No te guardo rencor, con mi corazón partido,
mi amor perdido para siempre! No te guardo rencor.
Aunque reluces con el resplandor de los diamantes,
ni un rayo atraviesa la noche de tu corazón.
Hace tiempo que lo sé.

No te guardo rencor, con mi corazón partido.
Te vi en un sueño,
y vi la noche en el seno de tu corazón,

Nire arima murgildu nahi dut

Nire arima murgildu nahi dut
liliaren kalizean;
liliak abestu egin beharko du
nire maitearen abestia.

Abestiak dar-dar egingo du
behin bere ahotik,
ordu zoragarriki eztian,
eman zidan musuak bezala.

Rhinean, haren zorioneko uretan

Rhinean, haren zorioneko uretan,
haren uhinetan islatzen d
bere katedral handiarekin
zorioneko Kolonia handia.

Katedralean irudi bat dago gordeta,
urre-koloreko azala duena;
argitasun atsegina ekarri zuen
nire bizitzaren mortu samingarrira.

Loreek eta aingeruek
Inguratzen dute gure Birjina maitea;
bere begiak, ezpainak, masailak
nire maitearenak bezalakoxeak dira.

Ez dizut herrarik

Ez dizut herrarik, nire bihotz erdiratuarekin,
betirako galdu zen nire maitasuna! Ez dizut herrarik.
Diamanteena bezalako distira baduzu ere,
ez da zure bihotzeko gaua zeharkatzen duen izpirik.
Aspaldidanik dakit hori.

Ez dizut herrarik, nire bihotz erdiratuarekin,
amets batean ikusi zintudan,
eta gaua ikusi nuen zure bihotzean,

Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.

Und wüßten's die Blumen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern darein,
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmee'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

y vi la serpiente que te roe el corazón;
vi, amada mía, qué desgraciada eres.
No te guardo rencor.

Y si supieran las florecillas

Y si supieran las florecillas
qué profunda era la herida de mi corazón,
llorarían conmigo
para curar mi dolor.

Y si supieran los ruiseñores
cuán triste y enfermo estoy,
alegremente entonarían
una canción para reanimarme.

Y si conocieran mi pesar
las doradas estrellas,
vendrían desde lo alto
y me brindarían palabras de consuelo.

Ninguno puede saberlo,
sólo una conoce mi dolor;
es ella la que ha desgarrado,
la que me ha desgarrado el corazón.

Son flautas y violines

Son flautas y violines
y un resonar de trompetas;
allí baila el corro nupcial
la más amada por mi corazón.

Suenan y retumban
tambores y chirimías;
entre medias gimen y sollozan
los queridos angelitos.

bihotza hortzikatzen dizun sugea ikusi nuen;
ikusi nuen, maitea, zein zorigaiztokoa zaren.
Ez dizut herrarik.

Loretxoek jakingo balute

Loretxoek jakingo balute
zein sakona zen nire bihotzeko zauria,
nirekin batera egingo lukete negar
nire mina sendatzeko.

Eta urretxindorrek jakingo balute
zein goibel eta gaixo nagoen,
pozik kantatuko lukete
ni suspertzeko abesti bat.

Nire bihozminaren berri izango balute,
urre-koloreko izarrak
goitik etorriko lirakeke
kontsolamendu hitzak ematera.

Inork ezin du jakin,
pertsona bakarrak du nire minaren berri;
erdiratu didan horrek,
bihotza erdiratu didan horrek.

Txirulak eta biolinak dira

Txirulak eta biolinak dira
eta tronpeten durundi bat;
han dantzatzen du eztei korroa
nire bihotzaren kuttunak.

Durundi egiten du danbor
eta dultzaina hotsak;
artean adiaka eta intzirika ari dira
aingerutxo maiteak.

Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh'.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen Andern erwählt;
Der Andre liebt eine Andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schaun mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann.

Si oyera sonar la canción

Si oyera sonar la canción
que un día cantó mi amada,
mi corazón se desgarraría
por la presión salvaje del dolor.

Un sombrío anhelo me empuja
hacia lo alto del bosque,
allí se disuelve en lágrimas
mi abrumador dolor.

Un muchacho quiere a una muchacha

Un muchacho quiere a una muchacha
que ha elegido a otro;
este otro amo a otra
y se ha casado con ella.

La muchacha, por despecho,
escogió al primer buen hombre
que se cruzó en su camino;
el muchacho se encuentra muy mal.

Es una vieja historia,
pero no cesa de repetirse;
y a quien acaba de pasarle
le parte en corazón en dos.

En la radiante mañana de verano

En la radiante mañana de verano
paseo por el jardín;
susurran y hablan las flores,
pero yo camino en silencio.
Susurran y hablan las flores,
y me observan compasivas:
"No seas malo con nuestra hermana,
hombre pálido y triste".

Abestia entzungo banu

Abestia entzungo banu,
behin nire maiteak abestu zuen hura,
bihotza erdiratuko litzaidake
minaren presio basatiarengatik.

Irrika ilun batek bultzatzen nau
basoko goialdera,
han malkoetan desegiten da
nire min izugarri handia.

Mutiko batek neskato bat maite du

Mutiko batek neskato bat maite du,
Baina neskak beste mutil bat aukeratu du;
beste mutil beste neska bat du maite
eta neska horrekin ezkondu da.

Neskatoak, despitez,
bere bidean gurutzatu zen
lehen gizon zintzoa aukeratu zuen;
mutikoa oso gaizki sentitzen da.

Istorio zaharra da,
Baina behin eta berriz errepikatzen da,
eta gertatu berri zaionari
bitan hausten dio bihotza.

Udako goiz argitsuan

Udako goiz argitsuan
lorategian pasieran ibiltzen naiz;
loreek xuxurlatu eta hitz egiten dute,
baina ni isilik nabil, ordea.
Loreek xuxurlatu eta hitz egiten dute
eta errukiz so egiten didate:
"Ez izan gaiztoa gure ahizparekin,
gizon zurbil eta goibel hori".

Ich hab' im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich veinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

Allnächtlich im Traume seh' ich dich

Allnächtlich im Traume seh' ich dich,
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränentröpfchen
Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wachte auf, und der Strauß ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

Aus alten Märchen winkt es

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,

He llorado en sueños

He llorado en sueños,
soñaba que yacías en la tumba.
Me desperté y las lágrimas
seguían cayendo por mis mejillas.

He llorado en sueños,
soñaba que me dejabas.
Me desperté y seguí llorando
amargamente mucho tiempo.

He llorado en sueños,
soñaba que aún eras buena conmigo.
Me desperté y aún sigue brotando
mi torrente de lágrimas.

Te veo en sueños todas las noches

Te veo en sueños todas las noches
y te veo saludarme con cariño,
y con sonoro llanto me arrojo
a tus dulces pies.

Me miras llena de melancolía
y sacudes la rubia cabecita;
de tus ojos se deslizan
lagrimitas que son como perlas.
Me dices en secreto una dulce palabra
y me das una rama del ciprés.
Me despierto y la rama no está,
y la palabra la he olvidado.

Desde antiguas leyendas

Desde antiguas leyendas
me hace señas una blanca mano;

Ametsetan negar egin dut

Ametsetan negar egin dut,
hilobian zeuntzan.
Esnatu nintzenez malkoak nituen
masailetan behera.

Ametsetan negar egin dut,
uzten ninduzula amestu dut.
Esnatu eta luzaroan jarraitu dut
saminki negar egiten.

Ametsetan negar egin dut,
nirekin oraindik ona zinela amestu dut.
Esnatu egin nintzen eta oraindik ez da
amaitu nire malko jarria.

Ametsetan ikusten zaitut gauero

Ametsetan ikusten zaitut gauero
eta amultsuki agurtzen nauzu,
eta negar ozenez botatzen naiz
zure oin eztieta.

Malenkoniaz beteta begiratzen nauzu
eta astindu egiten duzu burutxo ilehoria;
zure begietatik perla itxurako
malkoak isurtzen dira.
Hitz goxo bat esaten didazu gordeka
eta zipresaren adar bat ematen didazu.
Esnatu eta ez dago adarra,
eta ahaztu dut hitza.

Elezaharretatik

Elezaharretatik
keinuak egiten dizkit esku zuri batek;

Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmetternd drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wilden Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

allí hay música y canciones
de una tierra encantada;

allí florecen flores multicolores
con la luz dorada del atardecer,
y relucen amables y fragantes
con su rostro nupcial;

y cantan los verdes árboles
melodías de antaño,
las brisas suenan en secreto
y gorjean alegres los pájaros;

y figuras neblinosas
ascienden de la tierra
y bailan etéreos coros
formando extraños coros;

y azules destellos arden
en todas las ramas y las hojas,
y luces rojas se apresuran
en un círculo revuelto y confuso;

y se precipitan sonoros manantiales
desde salvajes rocas de mármol,
y en los arroyos centellean
extrañamente sus reflejos.

¡Ah, ojalá pudiera ir hasta allí
y alegrar mi corazón
y liberarme de todos los tormentos
y ser libre y dichoso!

¡Ah! A menudo veo en sueños
esta tierra de delicias,
pero al llegar el sol de la mañana
como vana espuma se desvanece.

lurralde sorgindu bateko
musika eta abestiak daude han;

kolore askoko loreak loratzen dira han
arratseko urre koloreko argiarekin,
eta atsegin eta lurrintsu distiratzten dute
euren eztei begitartearekin;

eta zuhaitz berdeek aspaldiko
doinuak kantatzen dituzte,
ezkutuan entzuten dira haize leunak
eta alai ari dira txioka txoriak;

eta irudi lainotsuak
goratzen dira lurretik
eta korro etereoetan dantzatzten dute
koru bitxiak sortuz;

eta distira urdinak sutan daude
adar eta hosto guztietan,
eta argi gorriak mugitzen dira
zirkulu nahasi batean;

eta iturburu ozenak amiltzen dira
marmolezko arroka basatietatik,
eta erreketan distira bitxiak
egiten dituzte haien islek.

A! Hara joan ahalko banintz
eta nire bihotza alaitu
eta oinaze guztietatik askatu
eta aste eta zorioneko izan!

A! Sarritan ametsetan ikusten dut
gozamenezko lur hori,
baina goizeko eguzkia iristearekin batera
apar hutsala bezala desagertzen da.

Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böß' und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht, was;
Der Sarg muß sein noch größer
Wies's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senk' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Las viejas y horribles canciones

Las viejas y horribles canciones,
los malos y horribles sueños,
vamos a enterrarlos ahora,
traed un gran ataúd.

Es mucho lo que pondré dentro,
aún no voy a decir qué;
el ataúd debe ser aún mayor
que el barril de Heidelberg.

Y traed un féretro de muerto
y tablas gruesas y firmes;
debe ser aún más largo
que el puente de Maguncia.

Y traedme también doce gigantes,
que deben ser más fuertes
que el imponente San Cristóbal
de la catedral de Colonia junto al Rin.

Habrán de coger el ataúd
y hundirlo en el mar;
porque semejante ataúd
merece una gran tumba.

¿Sabéis por qué el ataúd
ha de ser tan grande y pesado?
También hundí con él
mi amor y mis pesares.

Abesti zahar izugarriak

Abesti zahar eta izugarriak,
amesgaizto izugarriak,
orain lurperatuko ditugu,
ekar ezazue hilkutxa handi bat.

Asko da barruan jarriko dudana,
ez dut esango zer den oraindik;
Heidelbergeko upela baino handiagoa
behar du hilkutxak.

Eta ekar itzazue hilkutxa bat
eta ohol lodi eta sendoak;
Mainzeko zubia
baino luzeagoa behar du.

Eta ekarri ere hamabi erraldoi,
Kolonian Rhinaren ondoko katedraleko
San Kristobal bikaina
baino indartsuagoak.

Hilkutxa hartu
eta itsasoan hondoratu beharko dute;
halako hilkutxa batek
ehorzleku handi bat merezi du eta.

Ba al dakizue zergatik behar duen
hain handia eta astuna hilkutxak?
Harekin batera hondoratu nituelako
nire maitasuna eta nahigabeak.

Traducción: Luis Gago